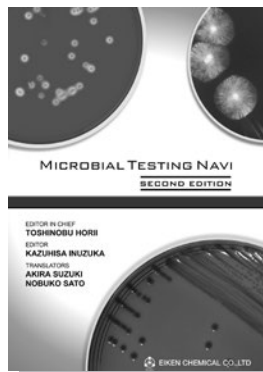


書籍のご紹介

【MICROBIAL TESTING NAVI SECOND EDITION】

監修：堀井俊伸 編集：犬塚和久 英訳：鈴木 陽 佐藤延子



2019年8月23日発行

発行所：栄研化学株式会社

〒110-8408 東京都台東区台東4-19-9

電話：03-5846-3304 FAX：03-5846-3476

定 価：本体5,500円＋税

発刊にあたって

本書は微生物検査ナビ第2版（2016年発行）を英訳した専門書です。

微生物検査ナビの最大の特徴は、実物の大きさにこだわり染色像や培養所見の写真を多数収載しているところにあります。検査手順や使用する培地などに多少の相違はあっても、材料の塗抹像や寒天平板上に発育したコロニー所見など、形態に関しては世界共通であり、初版発行時より英訳のリクエストをいただいております。

そこで英語が堪能で臨床微生物分野にご造詣が深い鈴木 陽先生（当時東北大学病院 小児科）とその基礎分野の有識者である佐藤延子先生（東北大学大学院医学系研究科微生物学分野）に作成したい旨をご相談いたしましたところご賛同いただき、4年前より英訳作業が始まりました。

しかし、日本語の全てを英訳するには文字数が多すぎ同じページ内に収まらない、あるいは極端に表示文字が小さくなることもあり、作業は修正とやり直しの繰り返しでした。結果としてローカル情報の一部を削除、またスペースが足りないところは執筆者の意向を十分に反映させ集約して英訳しました。掲載ページとレイアウトを日本語版に併せたことにより、両者を比較しながらの英語学習を可能にしました。

本書は海外からの研修生の教材にできるほか、グローバルな活動を志すあるいは既に活動されている臨床検査技師の方々やこれから感染症学を学ぼうとしているの方々など、医療に関わる多くの方々にご活用いただければ幸いです。

Publication of the 2nd Edition

This book is a specialized translation of the MICROBIAL TESTING NAVI 2nd Edition (issued in 2016) in English. The greatest feature of the MICROBIAL TESTING NAVI is that it contains a large number of selected photographs of Gram stains and observed cultures, especially reproducing them in their actual sizes. Even though there are some variations/discrepancies in the inspection procedures and the media used, the forms for smears of materials and colony findings grown on agar plates are in common use throughout the world, and because of these features, ever since publication of the 1st Edition, we have been asked to provide an English translation.

Therefore, after consulting with Dr. Akira Suzuki (at that time at Tohoku University Hospital Department of Pediatrics) who is fluent in English and well-versed in the field of clinical microbiology, and Dr. Nobuko Sato, an expert in the field of basic medical research (Department of Virology, Tohoku University Graduate School of Medicine) about our wish to publish, we started on the English translation four years ago.

However, translating all of Japanese into English was problematic because of the number of characters that needed to be crammed on one page, necessitating the use of very small fonts, thus making for a lot of corrections and revisions. As a result, part of the local information was deleted, and where spaces were insufficient, the English was digestedly-translated with fully reflecting of the authors' intentions. By combining the page and layout with the Japanese version, it is possible to study English while comparing the two.

This book can be used as teaching materials for trainees from overseas, as well as for a wide range of medical care-related professionals, such as medical technologists who are looking to practice on an international basis or are already active, and those intending to study infectious diseases. We do hope that this volume will prove to be useful for all those people.